Переводы

Алексей С. Титков

МВШСЭН, Москва, Россия

Предисловие к отчету М. Пурнена «Социология и социальные науки»

doi: 10.22394/2074-0492-2019-4-210-214

Полемика Дюркгейма и Тарда на рубеже XIX–XX веков в учебниках изображалась победой Дюркгейма, признанного классика, над заблуждениями заслуженного забытых «психологистов». К следующему рубежу столетий стали набирать силу оценки едва ли не противоположные.

«Есть рок французских социальных наук — по имени Дюркгейм... Дюркгейм... несет прямую ответственность за то, что линия Тарда во французской социологии была практически нейтрализована. Только сегодня, оглядываясь назад, можно заметить, сколь фатально это было для наук об обществе — ведь только у Тарда можно было научиться словарю и синтаксису, с помощью которого можно надлежащим образом описать современное общество» [Слодердайк, Хайнрихс 2015: 115-116]. Здесь П. Слотердайк своим «лишь слегка преувеличенным», по его словам, заявлением обращается, скорее, к коллегам-философам, но и в социальных науках оценки такого рода тоже становятся если не общим местом, то уж точно поводом для серьезного разговора[1].

Титков Алексей Сергеевич — социолог (МВШСЭН 2010), кандидат географических наук (Институт географии РАН, 2008), доцент кафедры социологии МВШСЭН. Научные интересы: политическая социология, история социологических идей, культурсоциология. E-mail: a-titkov@yandex.ru

Alexey S. Titkov — associate professor of MSSES, sociologist (MSSES 2010), candidate of geographical sciences (Institute of Geography, RAS, 2008). Research interests: political sociology, history of sociological ideas, cultural sociology. E-mail: a-titkov@yandex.ru

1 Книга, вышедшая в 2001 году, основана на биографическом интервью со Слотердайком, происходившим, судя по тексту, в 1999 году. Ровно тогда же во Франции началась в связи с переизданием работ Тарда ныне-

Возвращение Тарда в социологическую дискуссию было подготовлено переоткрытием его идей в исследованиях массовых коммуникаций и изобретений [Фирсова 2012: 308-312] с одной стороны и в постструктуралистской философии, начиная с Ж. Делеза, с другой. Акторно-сетевая теория (АСТ), главный нарушитель спокойствия в социологических дискуссиях рубежа XX–XXI веков, выросшая как раз на пересечении исследований науки и техники и постструктуралисткой метафизики, тем более охотно открыла для себя наследие Тарда. Статьи Б. Латура 1999–2002-х годов о Тарде как «благородном предке» АСТ, предугадавшем ключевые аргументы этого направления, выглядят отправной точкой «возварщения к Тарду» в актуальных теоретических спорах, своего рода манифестом этого поворота[1].

Очные дебаты Дюркгейма и Тарда в парижской Ecole des hautes études sociales в декабре 1903 года стали своего рода кульминацией десятилетнего противостояния; через полгода дискуссия прекратилась со смертью Тарда[2]. Содержание этих дебатов нам известно из краткого отчета, составленного в *Revue internationale des sociologie* адвокатом Марселем Пурненом, участником и хронистом социологических мероприятий этого периода[3]. Собственно дебаты, взаимные полемические реплики Дюркгейма и Тарда, занимают в них всего шесть абзацев текста, неполную журнальную страницу. Последующие переиздания дебатов, английское в 1969 году [Tarde 1969] и фран-

шняя волна интереса к нему или, как назвали ее критики, «тардомания» [Muchielli 2000].

1 Статье «Габриель Тард и конце социального» [Latour 2002; Латур 2019], которую можно считать исходной в англоязычных социологических дискуссиях, предшествовали несколько текстов малого формата. Первый из них [Latour 1999] передает эмоциональный фон тогдашнего «возвращения к Тарду» даже своим названием, отсылающим через простую игру слов, к сентиментальному фильму (и песне из него) конца 1950-х годов «Почему ты появился так поздно...». Подходящим русским аналогом был бы, наверно, примерно тех же годов кинороманс «Почему ты мне не встретилась...» или финальная реплика «Как долго я тебя искала» в «Москва слезам не верит».

2 Историю полемики и основные аргументы сторон кратко, но насыщенно воссоздает С. Льюкс [Lukes 1972: 302-313].

3 В издании Т. Кларка [Tarde 1969]) утверждается, что «Конспект без подписи был, вероятно, составлен редактором Revue Рене Вормсом», однако авторство М. Пурнена ясно указано на последней странице отчета «Социология и социальные науки»; ему же принадлежат все последующие одноименные репортажи в более поздних выпусках Revue internationale des sociologie. Причина недоразумения, наверно, в том, что отчет во втором февральском номере состоял из двух разделов: «Общее введение» с выступлениями и дебатами Дюркгейма и Тарда и «Отношения социологии с этнографией (Выступление г-на Максима Ковалевского)»; первый раздел действительно не подписан, автор указан в конце всего текста двумя страницами дальше.

цузское в 1975 году [Durkheim 1975], выразили две разнонаправленные тенденции: увековечение Дюркгейма, классика, в наследии которого важны любые эпизоды, и растущий после полувека забвения интерес к идеям Тарда о коммуникации и социальном влиянии.

Тард, переоткрытый социологами в 2000-е годы, заметно отличается от Тарда, которого знали современники и учебники XX века. Достаточно сказать, что сегодня Тард больше не «психологист», — вернее, нынешним трактовкам это совсем не важно. Психологическая терминология Тарда «переводится» на язык актуальных дискуссий, так что, например, можно «заменить “подражательный луч” на другую, более современную метафору в терминах мутации, родственного отбора, репродуктивной стратегии и т. п.» [Латур 2019: 231]. Главной книгой Тарда вместо актуальных «Законов подражания» становится философская «Монадология и социология».

Памятником новому Тарду и переоценке его полемики с Дюркгеймом стала современная версия «Дебатов Тарда и Дюркгейма» [Tarde, Durkheim 2009]. Новый вариант «Дебатов» сохранил форму публичного спора в Высшей школе социальных исследований, но приобрел новое содержание после того, как авторы современного текста наполнили его полемическими фрагментами из опубликованных трудов Дюркгейма и Тарда. Главный сюжет дебатов 1903 года, общая социология или множество специальных дисциплин, был дополнен другими ключевыми разногласиями, важными для современной повестки: универсальные социальные законы или наблюдаемые индивидуальные взаимодействия; устойчивость социального порядка, которую мы находим, вынося за скобки индивидуальные влияния, или непредсказумая гибкость, которая такими влияниями создается [Tarde, Durkheim 2009]. На стороне современной реконструкции — полнота и драматизм, на стороне исходного обзора — «всего лишь» подлинность исторического документа.

Самым непростым для перевода оказалось ключевое для Тарда понятие *psychologie intermentale*[1]. Возможности для разночтений хорошо видны из многочисленных вариантов, уже использованных в переводах и критических текстах: «*между-мозговая* психология» (или «*между-мозговая*») — в переводах М. Цейтлина [Тард 1901a: 12], Ф. Шипулинского [Тард 1901b: 13] и И. Гольденберга [Тард 1902: 13]; «*inter-духовные* действия» и «*inter-психология*» — в переводе того же И. Гольденберга (предисловие Тарда к русскому сборнику «Социальные этюды» [Тард 1902: VI]); «ин-

1 Иногда Тард в своих работах применял как синонимы определения *intercérébrale* («межмозговая») и *interspirituelle* («междуховная»), или сокращение *interpsychologie* («интерпсихология»), предложенное ему, по собственному рассказу Тарда, русским психологом Я. Новиковым [Тард 1902: VI].

тер-мозговая психология» в переводе Л. Оболенского [Тард 1900: 13]; «*междоумственная* психология», «*междоумственные* влияния», «*междоумственные* явления» в лекциях М. Ковалевского [Ковалевский 1905: 2-4]; «*межпсихология*», «*психология межумственная, интерспиритуальная*», «*интерспиритуальная*» в докладе Н. Баженова [Баженов 1905: 217, 323][1]; «*интерментальная* психология» в современных статьях А. Загребиной [2011] и Н. Фирсовой [2012]. Получается, что в современной литературе уже складывается норма «интерментальный». В представленном переводе используются на равных правах два варианта: «интерментальный» и «межумственный» (как у Н. Баженова), который в некоторых случаях оказывается более подходящим (например, в паре «межумственные и межтелесные взаимодействия»).

Библиография / References

Баженов Н. (1905) Габриель Тард, личность, идеи и творчество. *Вопросы философии и психологии*, XVI (3): 212-240.

— Bazhenov N. (1905) Gabriel Tarde: Character, Thoughts and Work. *Voprosy Filosofii i Psychologii*, XVI (3): 212-240 — in Russ.

Загребина А. (2011) Теория Г. Тарда в контексте французской социологии второй половины XIX века. *Социологические исследования*, (8): 38-47.

— Zagrebina A. (2011) Gabriel Tarde's Theory in the Context of French Sociology in the Second Half of XIX Century. Sociological Studies (Socis), (8): 38-47 — in Russ.

Ковалевский М. (1905) *Современные социологи*, СПб: Тип. Л.Ф. Пантелеева.

— Kovalevsky M. (1905) *Contemporary Sociologists,* St Petersburg: Printing House L.F. Panteleev — in Russ.

Слотердайк П., Хайнрикс Г.-Ю. (2015) *Солнце и смерть: Диалогические исследования*, СПб: Изд-во Ивана Лимбаха.

— Sloterdijk P., Heinrichs H.-J. (2015) *Sun and Death: Dialogical Studies*, St Petersburg: Ivan Limbakh Publishing House — in Russ.

Латур Б. (2019) Габриель Тард и конец социального. *Социология власти*, 31 (2): 217-239.

— Latour G. (2019) Gabriel Tarde and the End of the Social. *Sociology of Power*, 31 (2): 217-239 — in Russ.

Тард Г. (1900) *Социальные законы: личное творчество среди законов природы и общества.* пер. с фр. Л.Е. Оболенского, СПб: Изд. В.И. Губинского.

— Tarde G. (1900) *Social Laws: Individual Creativity Among Laws of Nature and Society.* Transl. L.E. Obolensky, St Petersburg: Publisher V.I. Gubinsky — in Russ.

Тард Г. (1901a) *Социальная логика.* пер. с фр. М. Цейтлина, СПб: Тип. Ю.Н. Эрлиха.

1 Николай Баженов, известный психиатр, слушал лекции Тарда в Коллеж де Франс, много с ним переписывался и общался лично [Баженов 1905].

— Tarde G. (1901a) *Social Logic*. Transl M. Zeitlin, St Petersbrurg: Printing House Y.N. Erlich — in Russ.

Тард Г. (1901b) *Социальные законы.* пер. с фр. Ф. Шипулинского, СПб: Тип. П.П. Сойкина.

— Tarde G. (1901b) Social Laws. Transl. F. Shipulinsky, St. Petersburg: Printing House P.P. Soykin — in Russ.

Тард Г. (1902) *Социальные этюды.* пер. И. Гольденберга, СПб: Тип. Ю.Н. Эрлиха.

— Tarde G. (1902) *Social Studies*. Transl. I. Goldenberg, St Petersburg: Printing House Y.N. Erlich — in Russ.

Фирсова Н. (2012) Предвестник исследований диффузии инноваций Габриэль Тард: «Общество — это подражание». *Социология власти*, (6-7): 298-313.

— Firsova N. (2012) Forerunner of Diffusion of Innovation Studies Gabriel Tarde: "Society is Imitation". Sociology of Power, (6-7): 298-313 — in Russ.

Durkheim E. (1975) La sociologie et les sciences sociales. Confrontation avec Tarde. — Durkheim E. *Textes 1: Éléments d'une théorie sociale*, Paris: Minuit: 160-165.

Latour B. (1999) Pourquoi viens-tu si tarde? Comment trouver un successeur au structuralisme. *La Recherche*, (320): 81.

Latour B. (2002) Gabriel Tarde and the End of the Social. P. Joyce (ed.) *The Social in Question. New Bearings in History and the Social Sciences,* London: New York: Routledge: 117-132.

Lukes S. (1972) Emile Durkheim: His Life and Work: A Historical and Critical Study, New York: Harper & Row.

Mucchielli L. (2000) Tardomania? Réflexions sur les usages contemporains de Tarde. *Revue d'histoire des sciences humaines,* 3: 161-184.

Tarde G. (1902) *Psychologie économique*, Vol. 1, 2, Paris: Felix Alcan.

Tarde G. (1969) A debate with Emile Durkheim. G. Tarde *On communication and social influence*, Chicago: The University of Chicago Press: 136-140.

Tarde G., Durkheim E. (2009) The Debate. Candea M. (ed.). *The Social after Gabriel Tarde: Dabates and Assessments*, London, New York: Routledge: 27-43.

Рекомендация для цитирования:

Титков А.С. (2019) Предисловие к отчету М. Пурнена «Социология и социальные науки». *Социология власти*, 31 (4): 210-214.

For citations:

Titkov A.S. (2019) Foreword by M. Pournin's Report "Sociology and Social Sciences". *Sociology of Power*, 31 (4): 210-214.

Поступило в редакцию: 02.11.2019; принято в печать: 15.11.2019

Received: 02.11.2019; Accepted for publication: 15.11.2019